

上海博物館

陳列品圖片

第五輯



當陽峪密刻刻番蓮枕

宋代(公元 960—1279 年)

高 13.2 公分

本書據銘文在今河南修武縣唐林村。"陽刻"是它的特色。蓮花經陽刻後，在灰色的地上，現出白色的蓮花蔓葉，很是精美。

Подушка с резным рисунком водяной лилии. Фарфор Юй яо (Данъян).

Эпоха Сун (960—1279).

Высота — 13,2 см.

Керамическая печь «Юй яо» действовала во времена династии Сун в теперешней провинции Хэнань, в деревне Данъян уезда Сюй. Специальное фарфора Юй яо состоит в орнаменте «Тяньхуа», т.е. орнаменте, вырезанном путем скобления тонким инструментом. Образец подобного рода искусства представляет собой подушка, на лицевой стороне которой на сером фоне выделяется тонкий орнамент белого цвета, состоящий из переплетающихся стеблей водяной лилии.

Porcelain Pillow of the Tang-Yang-Yu Kiln, with Designs Carved in Relief of Passion Flowers
Sung Dynasty (960—1279)

Height: 13.2 cm.

The Tang-Yang-Yu Kiln of the Sung Dynasty was located in the present Tang-Yang Village, Hsiao-Wu Hsien, Honan Province. "Design carved in relief" is its peculiar characteristic. When the carving is finished, beautiful white passion flowers with intertwined branches are jutting out on the grey-coloured background of the porcelain pillow.

Oreiller, passiflores ciselées, Four Tang-Ying-Yu.

Dynastie des Song (960—1279).

Haut.: 13.2 cm.

Le Four Tang-Yang-Yu des Song se trouvait au village Tang-Yang [actuel, Sous-Préfecture Sifou-On, Province de Honan. Sa spécialité s'exprime en "Fleurs ciselées". Cet oreiller, après ciselure, présente ressortir des passiflores blanches sur le fond gris, est très fin et bien poli.

Kopf-Kissen von Tang-Yang-Yu-yao mit Relief-figuren der Lotus-blume

Sung Dynastie (960—1279)

H. 13.2 cm.

Tang-Yang-Yu-yao lag in dem jetzigen Dorf Tang-Yang, Hsiao-Wu Hsien, Honan Provinz. Relief-figur war typisch. Auf diesem Kissen erschien weisse Lotus-blume schön und hervorragend auf dem grauen Untergrund.



吉州窑酱色梅枝盏

宋代(公元960—1279年)

口径 10.6 公分

宋吉州窑在今江西吉安縣永和鎮。它的產品以來最為著名。這盞在淡黃色背景斑點的地盤上，畫有醬色的梅枝，真是美極了。

Чашка. Фарфор Цзинчжоу яо.

Эпоха Сун (960—1279).

Диаметр — 10,6 см.

Керамическая печь «Цинчжоу яо» времен династии Сун находилась в теперешней провинции Цзянси, в селе Юнхэ уезда Цзинань. Из фарфора Цинчжоу яо наиболее известны чашки для чая. Предельно ветка цветов Мэйхуа темнокоричневого цвета на светложелтом фоне, усюянном разноцветными «шерстинками».

Bowl of the Chi-Chow Kiln, with Patterns of Brown-Coloured Plum Trees

Sung Dynasty (960—1279)

Diameter of the mouth: 10.6 cm.

The Chi-Chow Kiln of the Sung Dynasty was located in the present Yung-Ho Town, Chi-An Hsien, Kiangsi Province, noted for its production of tea bowls. Of this bowl, on the light yellowish background with lines like rabbit hair are painted very beautiful brown coloured plum trees.

Tasse, branches de prunier brunes foncées, Four Kie-Tcheou.

Dynastie des Song (960—1279).

Diam.: 10.6 cm.

Le Four Kie-Tcheou des Song se trouvait au bourg Yung-Ho, Sous-Préfecture Kie-An actuelle, Province de Kiangsi. Sa production la plus renommée était des tasses à thé. Cette tasse, peinte des branches de prunier brunes foncées sur le fond jaunâtre parsemé des gouttes du poil de lièvre, est très jolie.

Tasse von Chi-Chow-yao mit braunem Pflaumenbaum im Innern gemalt

Sung Dynastie (960—1279)

D. 10.6 cm.

* Chi-Chow-yao lag in dem jetzigen Dorf Yung-Ho, Chi-An Hsien, Kiangsi Provinz. Tee Tassen waren besonders berühmt. Im Innern dieser Tasse war braun Pflaumenbaum auf einem leicht gelblichen Untergrund mit feinen Linien wie Kaninchen-baare ausgezeichnet gemalt.

上海博物館所藏瓷器



德州窑三彩冠帔女像

宋代 (公元 960—1279 年)

高 32.9 公分

宋德州窑故址在今山东德州，是近年才发现的。它的三彩人像比当时一般制作要细腻。这个女像，造型很清秀端庄。

Цветная статуэтка. Фарфор Дэчжоу яо.

Эпоха Сун (960—1279).

Высота — 32,9 см.

Местонахождение керамической печи «Дэчжоу яо» времен династии Сун было обнаружено в последнее время в уезде Дэсянь провинции Шаньдун. Цветные фигурки людей Дэчжоу яо отличается особой тонкостью работы по сравнению с изделиями других печей того времени. Статуэтка женщины в шляпе и мантии создает яркий образ солидной дамы приятной наружности.

Tri-Coloured Figure of a Woman wearing a Headdress and a Robe of the Tê-Chow Kiln
Sung Dynasty (960—1279)

Height: 32.9 cm.

The old ruin of the Tê-Chow Kiln of the Sung Dynasty, located in the present Tê Hsien, Shantung Province, was discovered recently. The tri-coloured figures it produced were far more refined than those made then by others. The bearing and appearance of this woman figure is very handsome and dignified.

Statuette d'une dame portant capeline, émail tricolore, Four Te-Tcheou.

Dynastie des Song (960—1279).

Haut.: 32.9 cm.

L'emplacement du Four Te-Tcheou des Song situé à Te-Hsien actuel, Province de Shantung, n'avait été découvert qu'en ces dernières années. Ses statuettes, émail tricolore, étaient plus fines que les pareilles fabrications de l'époque. Le moulage de cette statuette est plein d'élégance et de dignité.

Dreifarbige weibliche Figur von Tê-Chow-yao mit langem Hut und Rock

Sung Dynastie (960—1279)

H. 32.9 cm.

Tê-Chow-yao, neuisch erfundend, lag in dem jetzigen Tê-Hsien, Shantung Provinz. Die dreifarbigten Figuren waren besonders feiner gemacht als andere Brennerei. Diese weibliche Figur war ausgezeichnet hübsch und hochwürdig.



鷄冠壺

遼(公元 916—1125 年)

高 27.5 公分

這壺是遼特有的制作，嘴在頂部，上段略扁，壺有小孔以便穿繩挂在馬上。

Фляга «Петушинный гребень».

Династия Ляо (916—1125).

Высота — 27,5 см.

Такие фляги делались исключительно во времена династии Ляо. Слегка приплюснутый в верхней части сосуд имеет горлышко также на самом верху и отверстие в гребне, через которое продевалась веревка для подвешивания фляги к седлу.

Cock's Comb—Shaped Jug

Period of Liao (916—1125)

Height: 27.5 cm.

This sort of jug was produced during the period of Liao alone. Its mouth is on the top, while its upper part is somewhat flat and drilled with a hole so that one may pass a thread through and hang the jug on the horseback.

Flacon, forme crête de coq.

Période des Liao (916—1125).

Haut.: 27.5 cm.

Cette espèce de flacon était une fabrication particulière des Liao. Le bec se trouve en haut, la partie supérieure est un peu plate et percée d'un petit trou à passer une ficelle pour le pendre au cheval.

Hahnen-kamm-förmige Kanne

Liao Periode (916—1125)

H. 27.5 cm.

Diesartige kanne war gemacht nur in der Liao Periode, mit dem Mund auf dem Kopf. Ein Loch war in dem etwas flachen oberen Teil sodass man konnte mit einem Zwirn auf dem pferd anhängen.



龍泉窑彩小碗

元代 (公元 1280—1368 年)

口径 8.1 公分

龍泉窑在今浙江龍泉縣。它到元代已經衰落。這碗顏色黯淡，加有紅色斑點，是它比較突出的產品。

Чашка с цветными пятнами. Фарфор Лунцюань яо.

Эпоха Юань (1280—1368).

Диаметр — 8,1 см.

Керамическая печь «Лунцюань яо» в теперешней провинции Чжэцзян. в уезде Лунцюань. приходила уже в упадок ко временам династии Юань. Небольшая чашка, покрашенная блестящей глазурью и багровыми пятнами, является редким экземпляром производства Лунцюань яо ~~в эту эпоху~~.

Coloured Bowl of the Lung-Chuen Kiln

Yuan Dynasty (1280—1368)

Diameter of the mouth: 8,1 cm.

The Lung-Chuen Kiln was located in the present Lung-Chuen Hsien, Chekiang Province. The Kiln had been on the decline even during the Yuan Dynasty. The glaze colour of this bowl with red paints on it is fresh and glossy. It is comparatively an outstanding production.

Petit bol, émail craquelé, Four Loung-Ts'uan.

Dynastie des Yüan (1280—1368).

Diam.: 8,1 cm.

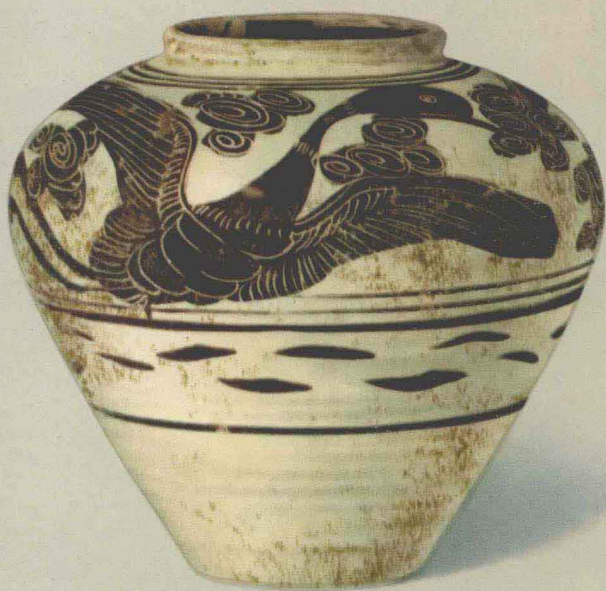
Le Four Loung-Ts'uan se trouvait dans la Sous-Préfecture Loung-Ts'uan actuelle, Province de Tchekiang. Il avait été déjà en décadence dès la Dynastie des Yuan. Ce bol, émail poli, tacheté en rouge, était sa production comparativement remarquable.

Glasierte Tasse von Lung-Chüan-yao

Yuan Dynastie (1280—1368)

D. 8,1 cm.

Lung-Chüan-yao lag in dem jetzigen Lung-Chüan Hsien, Chekiang Provinz, verfiel schon während der Yuan Dynastie. Diese Tasse war ausgezeichnet für ihre glatte Glasur und rotfarbige Flecken.



Керамическая печь «Цычжоу яо» времен династии Сун находилась в нынешней провинции Хэбэй, в селе Пэнчэн уезда Пысянь. Фарфору Цычжоу яо, украшенному живописным орнаментом, выполненным методом «Хуахуа», т.е. методом «вычерчивания» узоров острым инструментом, присущ оригинальный стиль. Рисунок на этой вазе прекрасен и обладает большой жизненностью, в нем чувствуется также уверенная рука как художника, так и гравера.

Big Pot of the Tzu-Chow Kiln, with Carved Designs of Black Wild Geese

Sung Dynasty (960—1279)

Height: 33.8 cm.

The Tzu-Chow Kiln of the Sung Dynasty was located in the present Peng-Cheng Town, Tzu Hsien, Hopei Province. In the combination of its carving and colouring it has a peculiar taste of its own. The strokes of the craftsman's chisel and brush are quite vigorous. Its designs are refined and lively.

Grand pot, cygnes noirs, fleurs ciselées, Four Ts'eu-Tcheou.

Dynastie des Song (960—1279).

Haut.: 33.8 cm.

Le Four Ts'eu-Tcheou des Song se trouvait au bourg Peng-Tcheng, Ts'eu Hsien actuel, Province de Hopé. Sa fabrication comporte un caractère unique et spéciale en sculpture et en peinture. Le dessin de ce pot est élégant et vif, les coups de pinceau et de couteau sont bien énergiques.

Groszer Topf von Tzu-Chow-yao mit Schnitz-figur der Wild-gänse

Sung Dynastie (960—1279)

H. 33.8 cm.

Tzu-Chow-yao lag in dem jetzigen Dorf Peng-Cheng, Tzu Hsien, Hopei Provinz. Die Maler-und Schnitz-Kunst war charakteristisch. Auf diesem Topf waren der Strich und der Schnitz sehr kräftig, auch die malerei besonders lebendig und schön.

本輯內容：瓷器 瓷像

- 一 磁州窯劃花黑雁大罐
- 二 當陽峪窯剔刻番蓮枕
- 三 吉州窯醬色梅枝盞
- 四 德州窯三彩冠帔女像
- 五 鸞冠壺
- 六 龍泉窯加彩小碗

出版者：上海博物館

上海南京西路325號

發行者：新華書店上海發行所

上海四川中路133號